



文汇报丛·人物志

Tolkien and the Great War

托尔金与世界大战

——跨过中土世界的门槛

[英] 约翰·加恩 著 陈灼 译

"The best about Tolkien that has
yet been written" A.N. Wilson



文匯出版社



文汇译丛·人物志

Tolkien and the Great War

托尔金与世界大战

——跨过中土世界的门槛

[英] 约翰·加恩 著 陈灼 译

“The best about Tolkien that has
yet been written” AN Wilson



文匯出版社

图书在版编目(CIP)数据

托尔金与世界大战/[英]加思著;陈灼译. —上海:
文汇出版社, 2008. 5

ISBN 978-7-80741-294-6

I. 托… II. ①加…②陈… III. 托尔金(1892~1973)-
传记 IV. K835. 615. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201039 号

图字:09-2007-205 号

Originally published in English by Harper Collins Publishers Ltd. under the title
Tolkien and the Great War by John Garth

Copyright © John Garth 2003

文汇译丛·人物志

托尔金与世界大战——跨边中土世界的门楣

作者/[英]约翰·加思 译者/陈灼

责任编辑/刘刚 封面装帧/周夏萍

出版发行/文汇出版社(上海市威海路 755 号 邮编 200041)

经销/全国新华书店

印刷/装订/江苏启东市人民印刷有限公司

版次/2008 年 5 月第 1 版 印次/2008 年 5 月第 1 次印刷

开本/640×960 毫米 1/16 字数/250 千

印张/19.75 印数/1—6000

ISBN 978-7-80741-294-6 定价:38.00 元



前言

笔者撰写本传记，乃是着眼于一个疑问：J. R. R. 托尔金所经历的第一次世界大战，对他开始着手创作那不朽的神话传奇，有何等影响。至于那场大战本身，却是一次毋庸置疑的历史转折点，而我们的现代世界，便是从那时起形成的。

本书叙述的年代在 1914 至 1918 年间，意图展现托尔金的多彩生活和不竭创造。从他在牛津时期求学的最后一年开始，那时他第一次正式全力打造“精灵语”；接下来是他在军队受训时期，军旅生涯开阔了视野；直到最后，托尔金作为伤员，驻守在不列颠海防线上，并在这一段漫长的日子里，开始提笔创作他的第一篇神话。

我力图从深度和广度两个方面，去挖掘托尔金的灵感来源和兴趣爱好。我无意将本书的内容拘泥于军事领域。托尔金神话的萌芽，可以从他早期的语言创造和诗歌创作中看出端倪，这些种子后来在《失落故事集》^①中开花结果。这些手稿从精灵角度记录久已被遗忘的世界上古历史纲

^① “The Book of Lost Tales”，托尔金去世后，由儿子克里斯多佛·托尔金陆续整理出版的文稿集，包含大量托尔金早期神话作品手稿。（译注，以下非特别指明，均为译注）

要,正是《精灵宝钻》^①一书的前身。我对托尔金首次开展神话世界,后称“中土世界”(Middle-earth)的创造工作,进行了详细的探讨。我还在书中对他早期的大量诗歌提供了注解,其中《孤独之岛》(The Lonely Isle)第一次得以呈现全文。20世纪20年代曾出版过收录该诗的小册子,现在早已绝版。

托尔金早年的诗歌和散文作品并非是一般意义上的年轻人随意之作。在这些作品之中,你能看到,这位独特的作家风华正茂,才华横溢;你能看到,他的主题构思宏大,意境深远,在细节、生命、洞察力上卓尔不凡。我希望能以严肃的态度对待这些作品,这也是它们所应得的。在托尔金的创造性事业背后,是世界潮流与文化剧变的大环境。将二者结合起来考察,也是作者本意之一。

在本书撰写过程中,得到了各方大力协助,首先,我在英国陆军大战办公室的授权之下,查阅有关受限档案;其次,“托尔金不动产”^②慷慨允许我研究托尔金本人保存的战时文件,以及极为珍贵的 TCBS 成员往来信函——这几位充满赤诚之心的校友,在那多事之秋承受无尽痛苦,体味人生悲凉。最后,在托尔金家族终生的友人,鲍勃·吉尔森的无私帮助下,我得以自由地翻阅他的所有文件。吉尔森、杰弗里·巴赫·史密斯、克里斯多佛·怀斯曼以及托尔金,这四位挚友分享彼此的观念,互相影响对方的思想,时而争论如狂。我认为,这些千头万绪的故事,将有助于我们理解,托尔金最后如何会成为一名作家。

^① Silmarillion,托尔金去世后,1977年由克里斯多佛·托尔金整理出版,主要叙述托尔金创世神话,以及精灵族历史。

^② Tolkien Estate,由克里斯多佛·托尔金掌管,拥有托尔金文学遗产的版权。《魔戒之王》及《霍比特人》的周边授权(电影、动画、游戏等等)则在1968年被托尔金本人卖给另外一个组织:“托尔金企业”(Tolkien Enterprises)。



二战时期,托尔金与服役中的儿子迈克尔和克里斯托弗保持通信,在这些信件中,他不时会谈到自己的战场经历,即便这样,托尔金本人却从未就一战的经历写过自传或其他文章。在他的军事文件中,有一小段日记简述了他在法国服役时期的行军路线。尽管如此,我还是从目前已经出版的有关档案和文件中,勾勒出了托尔金在索姆河战场上数月期间的全部行踪。包括他所在营的每一条行军路线,以及任何一段时间所在战壕的具体位置。

这里需要指明的是,有关史密斯和吉尔森所在营,我所采用的所有原始文献资料(分别由迈克尔·斯提德曼和阿尔弗雷德·皮科克提供),与托尔金所在营的情况不同,后者是对超过五十年的资料汇编而成。我想,也没有人曾经记录过有关该营的目击者报告。因而,这本书也成为近年来少有的,对索姆河战场上的兰开夏第11枪手营所进行描述的专著。虽然我并没有将大量笔墨用在战役的细节上,但是,我仍然为了考证那些战壕的确切名称,以及很多现在早已不见踪影的地标的名称而费尽心力(往往在法语、官方英语和英语口语三者中都有不同的名称),还有就是地图参考、师部、旅部的部署。

最后,全世界范围内的托尔金热潮,给本书的研究酝酿了充分条件。许多人同我一样,沉醉于托尔金神话中所描述的历次大战,从老贝尔兰之战到卢纹之战和哈拉德之战,深信世界大战和中土世界的形成之间有着莫大联系,我希望本书的研究对大家有所助益。

在我的研究过程中,第一次世界大战战场上,渐渐浮现起古代世界的蜃楼,它无疑非常独特,但却让人感到十分熟悉。简单来说,我相信,托尔金在创造他的神话时,从历史的残骸中,抢救出一系列依然灿烂夺目的瑰宝。不过,他的事业的价值,远不仅仅只是保存传统童话。他转变了传统

童话的内涵与形式,使之在现代再次复兴。

本书的内容尽量限定在托尔金本人的传记方面。通过阅读托尔金在世界大战期间的经历,各位曾读过《霍比特人》、《魔戒之王》或是《精灵宝钻》,甚至其前身的人们,可以自己去下结论,设想大战是如何对托尔金神话世界和传奇故事形成起到作用的。

如果托尔金本人认同人们以传记的形式对他的一生进行考察,那么他或许期望这种方式的追询。《魔戒之王》出版后不久,他曾对一名追问者做出过如下回答:

当代评论界,有一种趋势,将精力过多地放在作者与艺术家本人的生活细节之上,我对此表示异议。这种做法,将转移人们对作品本身的注意力……结果,就像我们现在所常常看到的,探寻作家和艺术家的隐私,已成为一种主要的兴趣。但实际上,只有作者本人的守护天使,或是上帝本人,才能明白无误地了解作品和作者私人之间的切实关联。甚至作家本人也不完全明了(至少比调查者知道得多些),更不要提“心理学者”了。^①

我没有神明的眼光,岂敢妄图洞察托尔金的内心。也不会冒天下之大不韪,将他推上精神病医生的躺椅加以研究。我并无猎奇心理,去发掘所谓的爆炸性故事以及莫须有的丑闻。我将全部精力用在研究和托尔金构建神话世界有关联的事情上。一位充满天才想像力的人,在他的时代经历了世界性的考验,我希望能够通过这样一个故事,在他所创造的神秘

^① 《托尔金书信集》(The Letters of J. R. R. Tolkien)288页,原注。



托尔金与世界大战

(前言)

Tolkien and the Great War

世界中撒下一缕微光。

本书中,对于所有事件的观点,以及阐释和注解,都是我本人所作,和托尔金家族与“托尔金不动产”无关。我在书中对J. R. R. 托尔金的诸多私人文件以及出版物进行引用,得到允许,在此表示感谢。

在本书创作过程中,我还得到了许多人的帮助,在此深表感谢。最需要感谢的人,我必须要提到道格拉斯·A. 安德森、大卫·布朗和安德鲁·帕默,他们在超出友情的职责范围之外,给予我大量建议和帮助。此外,如果离开卡尔·F. 豪斯提特和查尔斯·诺德的热诚帮助,本书将无法得以诞生。我在此还要对克里斯多佛·托尔金致以深深的感谢,不光是因为他无私地和我分享了其父亲托尔金先生的个人文件。克里斯多佛利用大量个人时间,在我撰写本书的过程中,给予了许多富有价值的提示,令《托尔金与世界大战》的缺陷得以弥补。我还要感谢朱利亚·马格斯和弗兰西斯·哈珀,他们极为慷慨地将R. Q. 吉尔森的信件和照片借给我使用。并在此感谢克里斯多佛·怀斯曼的遗孀帕特丽夏以及她的女儿苏珊·伍德,她们以极大的耐心回答了我有关怀斯曼先生的许多问题。

大卫·道恩、维尔林·弗里格、韦恩·G. 哈蒙德、约翰·D. 拉特利弗、克里斯蒂娜·斯考尔和汤姆·希比,都以各个领域的特长,将他们对托尔金的生活和工作的独到见解与洞察和我分享。其中,汤姆·希比的经典著作《通向中土之路》(The Road to Middle-earth)极大地拓宽了我对托尔金作品的眼界。在克里斯多佛·吉尔森、阿尔丁·R. 史密斯、比尔·威尔登以及帕特里克·韦恩的帮助下,本书中的语言学研究始能展开。

菲尔·柯姆、迈克尔·斯提德曼、菲尔·拉塞尔、特里·卡特、汤姆·

摩根、阿尔弗雷德·皮科克和保罗·里德在基奇纳军队和索姆河战役问题上给予了我很大帮助。同样要感谢抽出时间回答我那些问题的人们，包括罗伯特·亚诺特、尊敬的罗杰·贝拉米、马特·布莱思林、安东尼·伯内特-布朗、皮特·库克、迈克尔·德劳特、西里尔·杜恩、保罗·海特、布莱恩·希布莱、格拉汉姆·塔亚、蒂莫西·特劳弗、文森特·特劳弗和凯瑟琳·沃克。

对于本书中所出现的错误，以及注解和阐释上的问题，都由作者本人负全部责任。

在档案研究上，我要感谢牛津大学埃克塞特学院的罗伊斯·陶普利弗和朱利叶特·查德威克、牛津大学圣体学院的克里斯廷·布特尔、伯明翰国王学校的克里·约克、里兹大学兄弟图书馆(Brotherton Library)的皮特·里德尔博士、玻里市兰开夏枪手营博物馆的汤尼·斯帕拉逊以及公共档案办公室(Public Record Office)的工作人员基尤。还有帝国战争博物馆档案部、印刷部、照相部，兰贝斯宫，牛津大学报德里安图书馆现代报刊阅览室，赫尔中心图书馆。本书中的过往档案和图片的再度印刷，得到了爱德华四世国王学校主管人员、牛津大学埃克塞特学院院长批准。另外，还要感谢辛西娅·斯瓦罗(旧姓菲格斯)，允许我引用莱昂内尔·菲格斯的文。感谢 T. H. A. 泡特斯夫妇，允许我引用 G. A. 泡特斯的文。感谢 S. 大卫夫人允许我引用 C. H. 大卫的文章。一并感谢我在本书中引用的所有有关文章的原版权所有人。

我必须感谢迈克尔·考克斯，为他小心谨慎的审稿，他的非凡的耐心和坚韧挽救了我在体裁上的弱点。同样感谢克莱·哈珀、克里斯·史密斯、梅丽·福特曼、伊恩·布里特查德，感谢他们在本书出版过程中所提供的建议和帮助。感谢《标准晚报》(Evening Standard)，是你们允许我用

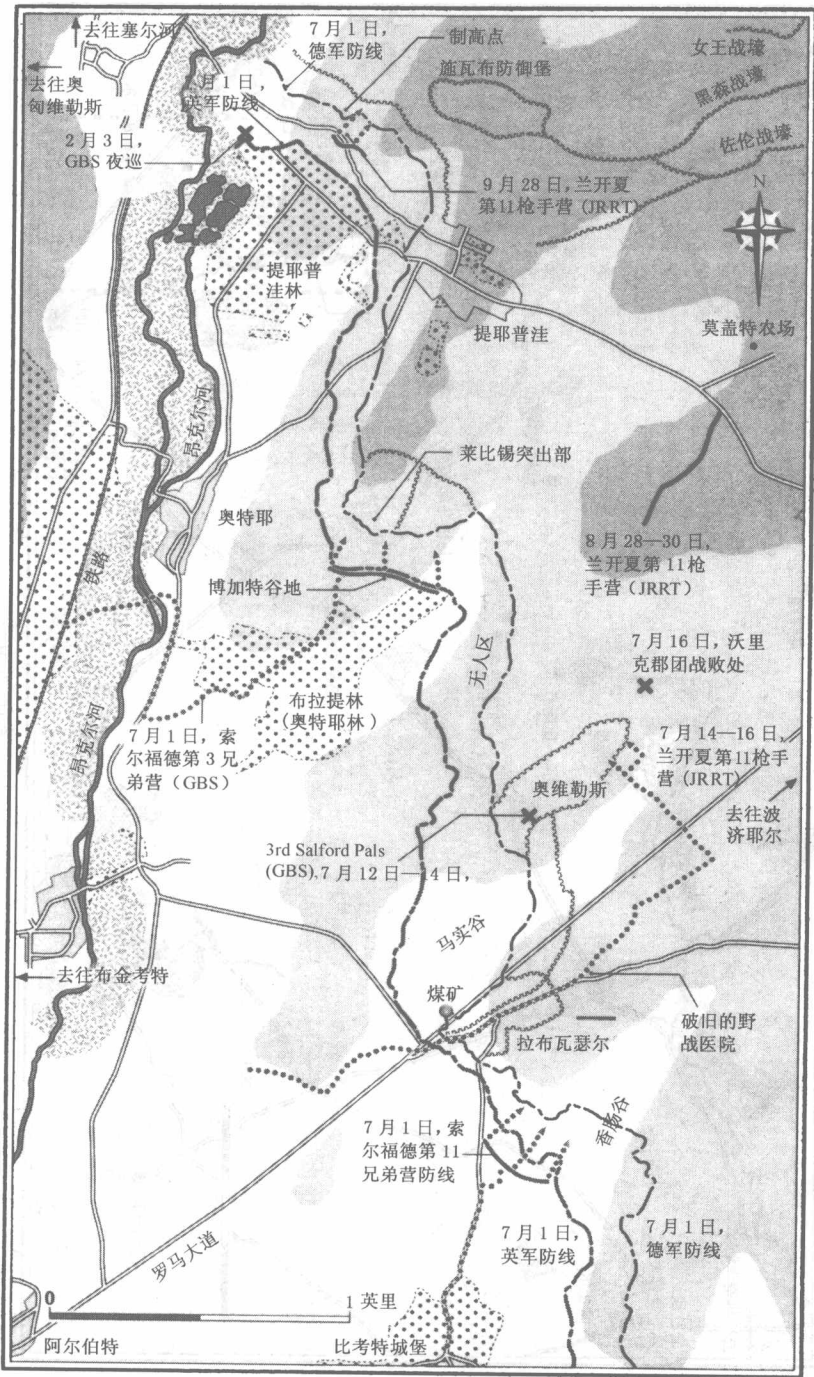


托尔金与世界大战

(前言)

这么长的时间来完成本书。

最后,我还要感谢报社的同僚,没有他们的帮助,我无法集中精力完成这项工作。鲁思·柏尔列、伊利里安纳·巴利勒瓦、加里·布里顿、加米尔·迈克莱恩、特德·纳斯密斯、特雷弗·雷诺兹、迪·路德拜科、克莱尔斯·斯特鲁瑟斯、丹·提蒙斯、普里西拉·托尔金、A. N. 威尔逊、理查德·扬格尔。特别要感谢温迪·希尔,你在关键时刻给了我需要的支持和鼓励。最后,我要感谢我的家人:我的父母吉恩和罗伊·加思,我的妹妹利萨和苏珊尼,我的外甥西蒙和杰克逊,我的外甥女乔治亚。我要对他们说抱歉,自己在一堆书本和纸片中消失了两年之久。



TCBS 在索姆河战场



托尔金与世界大战 (年表)

1916年，托尔金在索姆河战场。这一年，他作为信号兵参加了索姆河战役。在战斗中，他失去了他的朋友罗布·吉布森。这段经历对他后来的创作产生了深远的影响。在《指环王》中，他塑造了许多与战争有关的角色和情节。此外，他还创作了《霍比特人》和《指环王》三部曲。托尔金在战争期间还创作了《精灵宝钻》。他的作品在战后出版，并受到了广泛的欢迎。托尔金在战争期间还创作了《霍比特人》和《指环王》三部曲。他的作品在战后出版，并受到了广泛的欢迎。托尔金在战争期间还创作了《精灵宝钻》。他的作品在战后出版，并受到了广泛的欢迎。

年表

1916年,托尔金在索姆河战场

- 6月6日 托尔金抵达法国。
- 6月28日 托尔金加入兰开夏第11枪手营。
- 7月1日 索姆河战役开始。
- 7月3日 到达前线地带。
- 7月6日至8日 与 G. B. 史密斯在布金考特(Bouzincourt)见面。
- 7月14日至16日 在奥维勒斯(Ovillers)参加攻击战役。
- 7月17日 得知罗布·吉布森死讯。
- 7月21日 开始担任营信号官。
- 7月24日至30日 在奥亨维勒斯战壕。
- 8月7日至10日 在科林坎普斯(Colincamps)东侧战壕。
- 8月16日至23日 在阿舍克斯接受信号官训练。
- 8月22日 与史密斯最后一晤。
- 8月24日至26日 在提耶普洼林战壕。
- 8月28日至9月1日 在莱比锡突出部东侧战壕。
- 9月1日至5日 托尔金部支援奥维勒斯附近战壕。
- 9月12日至24日 在佛兰克维勒(Franqueville)训练。
- 9月27日至29日 在提耶普洼林行动。

10月13日至16日 在营指挥部,莫盖特农场(Ferme De Mouquet)。
10月17日至20日 在奥维勒斯邮局和黑森战壕。
10月21日至22日 参加女王战壕夺取战。
10月27日 在博瓦尔(Beauval)抱病。
10月28日 离开所服役的营队。
10月29日 至11月7日在勒图克特(Le Touquet),住院。
11月8日 随“阿斯图里亚斯”号轮船回英格兰。

谨以此书纪念

约翰·罗纳德·鲁埃尔·托尔金,1892—1973

克里斯多佛·卢克·怀斯曼,1893—1987

罗伯特·奎尔特·吉尔森,1893—1916

杰弗里·巴赫·史密斯,1894—1916

TCBS

(目录)



1	前言
1	地图
1	年表
1	1 不朽四杰
3	开场
10	欢乐少年
37	肆意想像
53	伦敦之会
68	仙境海岸
88	黑夜流浪
114	大梦初醒
139	2 无尽泪水
141	飞燕风铃
151	刻骨扬场

心碎无声 167

地上洞中 183

3 孤独之岛 197

空中楼阁 199

荒岛新家 217

尾声 一缕新光 243

译名对照表 274

(目录)

